



花城袖珍诗丛

花城袖珍诗丛

魏荒弩 编



花城出版社

责任编辑 杨光治
装帧设计 蒙海旦

花城袖珍诗丛
外国小叙事诗
魏荒弩编

•
花城出版社出版
(广州市大沙头四马路)
广东省新华书店发行
广东新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 6.5印张 1插图 130,000字

1986年2月第1版 1986年2月第1次印刷

印数1—5,200册

书号 10261·612 半精装定价 1.45元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精炼的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精炼，但是能表达人们丰富的思想感情和想象，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家

和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竞放异彩。所以，诗的领导是广阔的，古今中外有贡献的诗人都诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一

般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，象早晨每颗露珠都映照出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

一九八四年四月八日

小 引

我们的诗创作，似乎一向就是重抒情而轻叙事。为了逐渐改变这一现状，各地诗刊曾一再编发“小叙事诗”专辑，以示提倡。我们的这本小叙事诗选，也是想提供一些外国的名篇佳作，让我国广大读者和作者从艺术表现上得到一些借鉴，裨有助于我国小叙事诗创作的繁荣和发展。

我们的编选原则是：思想健康，诗味浓郁，短小精悍；以普及为主，希望做到雅俗共赏。为了帮助读者理解，我们不仅简要地介绍了作者生平，而且对作品也作了必要的注释和分析。

“小叙事诗”这个名称，如今在我国已普遍应用，但在外国却没有这样的称呼。从内容和形式来看，它其实就是较短的长诗、ballad，以及少数用叙事以抒情的抒情诗。所以我们所选的大多是一些歌谣、故事、传说、英雄颂歌之类。此外，外国长诗里可以独立成篇的精彩段落，我们也选了几篇。如拜伦的《海蒂之死》，原是讽刺巨著《堂璜》的一段，但却精彩纷呈：有充满戏剧性冲突的场面，有白热化的武打，有哀婉的抒情，还有风趣的议论，充分体现了全诗内容和风格多样化的特点。而小叙事诗贵在短小，我们所选最长的不过三百多行，最短的只有三十行，其中有不少名篇还是第一次介绍到中国来。

书的容量小，不可能面面俱到。在选诗范围上，我们既未受时间和国别的限制，还尽量多选了一些不同风格、不同流派的作

品。只要思想健康，我们认为都可以选来作我们的借鉴。

这本诗选的编目顺序是按照作者的生卒年月排列的。这样可以从中看出诗歌发展的一个梗概。

诗选的译者包括老中青。在组稿过程中，我们得到不少外国文学专家的热情支持。对所有的译者和支持者，我们都表示感谢。

希望能获得广大读者的批评指正。

魏荒弩

一九八四年九月二十七日北京

目 录

〔德〕歌德	
魔王	钱春绮译析 1
渔夫	钱春绮译析 6
〔英〕彭斯	
大麦粒约翰	魏 晨译析 10
〔德〕席勒	
人质	钱春绮译析 16
〔英〕渥兹渥斯	
我们是七个	卞之琳译析 28
〔俄〕茹科夫斯基	
斯薇特兰娜	魏荒弩译析 34
〔德〕乌兰德	
歌手的诅咒	钱春绮译析 53
〔英〕拜伦	

阿尔哈玛的悲歌	杨德豫译析	60
海蒂之死	杨德豫译析	71
〔英〕雪莱		
魔鬼出行	江 枫译析	92
〔德〕海涅		
奴隶船	钱春绮译析	109
〔俄〕普希金		
英明的奥列格之歌	冯 春译析	121
科隆纳一人家	冯 春译析	131
〔法〕雨果		
滑铁卢战役	闻家骢译析	156
良心	闻家骢译析	167
〔美〕朗费罗		
保罗·里维尔的夜奔	申 奥译析	176
〔俄〕柯里佐夫		
乡村酒宴	智 量译析	187
〔美〕爱伦·坡		
乌鸦	吴 朗译析	191

〔英〕覃尼孙		
“高高的庄园”	卞之琳译析	204
〔法〕戈蒂耶		
老部队的老兵	葛 雷译析	208
〔俄〕莱蒙托夫		
塔玛拉	余 振译析	218
幽会	余 振译析	223
〔俄〕涅克拉索夫		
在旅途中	魏荒弩译析	230
被遗忘的乡村	魏荒弩译析	237
〔匈〕裴多菲		
邦克总督	兴万生译析	241
〔保〕伐佐夫		
贫妇	郑 铮译析	252
〔法〕韩波		
惊呆了的孩子	葛 雷译析	267
〔美〕罗·弗洛斯特		
雇工之死	江 枫译析	271

〔苏〕勃洛克		
十二个	陆嘉玉译析	287
〔苏〕杰米扬·别德内依		
主要大街	郑 铮译析	315
〔苏〕马雅可夫斯基		
我爱	张 勇译、余 振析	331
黑与白	余 振译	354
〔苏〕叶赛宁		
约旦河上的鸽子	岳凤麟译析	364
大地的船长	顾蕴璞译析	373
〔土〕希克梅特		
卓娅	魏荒弩译析	380

〔德〕歌德

魔 王^①

钱春绮 译析

谁在深夜里冒风飞驰？
是父亲带着他的孩子；
他把那孩童抱在怀中，
紧紧搂住他，怕他受冻。

“我儿，为何吓得藏起面庞？”——
“啊，爸爸，你没看到魔王？
魔王戴着冠冕拖长袍？”——
“我儿，那是烟雾袅袅。”——

“可爱的孩子，跟我去吧！
我跟你做有趣的玩耍；

各色的鲜花开在岸旁；
我妈有好多金线的衣裳。”——

“好爸爸，好爸爸，你没听见
魔王轻轻地许下的诺言？”
“不要响，我儿，你要安静，
那是风吹枯叶的声音。”——

“你肯不肯，美丽的宝宝？
我女儿都会待你很好；
我女儿每夜都会跳圆舞，
一面跳，一面唱，摇着你睡熟。”——

“好爸爸，好爸爸，你没有看出，
魔王的女儿躲在暗处？”——
“我儿，我儿，我看了好久，
那是几棵灰色的老杨柳。”——

“我喜爱你，你的美貌迷住我；
你如果不愿意，我就要强夺。”——
“好爸爸，好爸爸，他抓住我不放！
魔王他已经把我抓伤！”——

父亲好惊慌，策马急奔驰，
他紧紧搂住呻吟的孩子，
辛辛苦苦地赶回家门，
怀里的孩子已经丧命。

〔作者〕约翰·沃尔夫冈·封·歌德，1749年8月28日出生于德国美因河畔的法兰克福。曾在莱比锡和斯特拉斯堡读法科。青年时代写过好多代表狂飙突进运动的作品。1775年接受魏玛大公卡尔·奥古斯的邀请，去魏玛参政，先后当枢密院参事官、枢密院顾问官和首相。在那里度过他的后半生。1832年3月22日在魏玛逝世，终年八十三岁。

歌德是德国、也是世界的文化巨人。他是文学家，又是思想家和自然科学家。他一生的著作极为

丰富。在诗歌方面，是抒情诗的圣手，但是对叙事诗也很擅长。1797年，他跟席勒竞赛创作叙事诗，两位大诗人给后世留下了好多脍炙人口的诗篇，德国文学史上称是年为叙事诗年。

〔注释〕①魔王为北欧传说中一种小妖魔（音译名爱尔芬）之王，住在山林里，喜爱音乐和舞蹈。这种小妖魔对人类常表示好意，但如不听他的话，也会恶意报复。歌德本诗原来是因为听到一个农民抱子求医、中途病死的故事而写，但也受到赫尔德所辑各国民歌中的一首丹麦民歌《小妖魔之王》的启发而作。

〔简析〕《魔王》：这首叙事诗只有第一节和末一节是作者的叙述，当中六节全是人物对话，显得首尾对称，前后呼应。诗中对魔王的描写，全由父子二人的对话表达，给我们展现出一幅关于爱尔芬的民间传说的画图。爱尔芬本来是人民虚构出来的妖魔，而本诗中的魔王，又是出于病孩脑子里的幻象，乃是幻中之幻，但在诗人的笔下，却又表现得活灵活现，简直把虚幻变成真实了，真是诗人的妙笔。这首诗受到丹麦民歌的启发而作，本身又成为一首新

的民歌，具有很大的魅力。大音乐家舒伯特曾将本诗谱成乐曲，已成为世界名曲，至今还为人们爱唱。顺便说一说，德国浪漫派作家常在诗歌小说中描写爱尔芬，妖魔成了他们爱用的题材。